

Ond'io non potè' mai formar parole

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CLXX (170)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

5

Cantus
Altus
Tenor
Quintus
Bassus

On - d'io non po - tè' mai for - mar pa - ro - - la, for - mar pa - ro - - la, for - mar pa - ro - - la, for - mar pa - ro - - la

10

ro - la Ch'al-tro che da me stes - so fos-se in - te - sa:
ro - la Ch'al-tro che da me stes - so fos-se in - te - - - sa, ch'al-tro che
- la Ch'al - tro che da me stes - so
Ch'al-tro che da me stes - so fos - se in - te - sa, ch'al-tro che
- la Ch'al-tro che da me stes - so fos - se in - te - sa, ch'al - tro che

15

Co - sì m'ha fat - to A-mor tre-man-te et fio - - co, tre-man-te et
da me stes-so fos-se in-te - sa: Co - sì m'ha fat-to A-mor tre - man - te et fio - co, tre -
fos-se in-te - sa: Co - sì m'ha fat - to A-mor tre-man-te et fio - co, tre -
da me stes-so fos - se in-te - sa: Co - sì m'ha fat-to A-mor tre - man -
da me stes-so fos-se in-te - - - sa: Co - sì m'ha fat - to A-mor tre - man-

20

fio - co. Et veg - gi or ben che ca - ri - ta - te ac - ce - - sa, che ca - ri -
 man - te et fio - co. Et veg - - gi or ben che ca - ri - ta - te ac - ce - - sa, che ca - ri -
 man - te et fio - co. Et veg - gi or ben che ca - ri - ta - te ac - ce - - sa,
 te et fio - co. Et veg - gi or ben che ca - ri - ta - te ac - ce - sa, che ca - ri - ta - te ac - ce -
 - te et fio - co. Et veg - gi or ben che ca - ri -

25

30

ta - te ac - ce - - sa Le - ga la lin - gua al - trui - i, le - ga la
 ta - te ac - ce - - sa Le - ga la lin - gua al - trui, gli spir - ti in - vo - la, le -
 che ca - ri - ta - te ac - ce - sa Le - ga la lin - gua al - trui, gli spir - ti in - vo -
 sa, che ca - ri - ta - te ac - ce - - sa Le - ga la lin - gua al - trui, le -
 ta - te ac - ce - sa, Le - ga la lin - gua al - trui, gli spir - ti in - vo - la, le -

35

lin - gua al - trui, gli spir - ti in - vo - - la, le - ga la lin - gua al - trui, gli -
 - ga la lin - gua al - trui, gli spir - - ti in - vo - la, le - ga la lin - gua al - trui,,
 la, gli spir - ti in - vo - - la, le - ga la lin - gua al - trui, gli
 - ga la lin - gua al - trui, gli spir - ti in - vo - la, le - ga la lin - gua al - trui, gli spir - ti in -
 - ga la lin - gua al - trui, gli spir - ti in - vo - la, le - ga la lin - gua al - trui, gli

40

spir - ti in - vo - la: Chi pò dir co-m'e - gli ar - de, è'n pic - gli spir-ti in - vo - la: Chi pò dir co-m'e - gli ar - de, è'n pic - ciol spir-ti in - vo - la: Chi pò dir co-m'e - gli ar - de, è'n pic - ciol fo - vo - la: Chi pò dir co-m'e - gli ar - de, è'n pic - ciol fo - co, spir-ti in - vo - la: Chi pò dir co-m'e - gli ar - de, è'n pic - ciol fo -

45 50

- ciol fo - co, chi pò dir co-m'e - gli ar - de, chi pò dir co-m'e - gli ar - fo - co, chi pò dir co-m'e - gli ar - de, chi pò dir co-m'e - gli ar - de, - co, è'n pic - ciol fo - co, chi pò dir co-m'e - gli ar - de, chi pò dir co-m'e - gli ar - de, chi pò dir co-m'e - gli ar - de, chi pò dir co-m'e - gli ar - de, è'n pic - co, è'n pic - ciol fo - co, chi pò dir co-m'e - gli ar - de, è'n

55

de, è'n pic - ciol fo - co. è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - co. è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - co. è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - co. è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - co, è'n pic - ciol fo - co.

Ond'io non potè' mai formar parola
Ch'altro che da me stesso fosse intesa:
Così m'a fatto Amor tremante et fioco.
E veggi' or ben che caritate accesa
Lega la lingua altrui, gli spirti invola:
Chi pò dir com'egli arde, è 'n picciol foco.
 Petrarca, *Canzoniere* 170

So I could not even form true words
that anyone but me could understand:
Love had made me blaze and tremble so.
And I see clearly now that glowing charity
ties a man's tongue, and daunts his spirit:
who utters while he burns is in slight fire.
 A.S. Kline (©2004, used with permission)